

CASNAV-CAREP de l'Académie de Nancy-Metz

NOM DU TRADUCTEUR : Ani LECRIVAIN

LANGUE DE TRADUCTION : L'ARMENIEN

	Les deniers de Compère Lapin	Նապաստակ ընկերոջ կոպեկները
2	Il était une fois Compère Lapin, un lapin rusé et malin.	Լինում է չի լինում մի ընկեր Նապաստակ, մի խորամանկ ու ճարպիկ Նապաստակ:
3	Ce matin, Compère Lapin se réveille avec une terrible faim. Mais il n'a plus un sou.	Այս առավոտ, ընկեր Նապաստակը արթնանում է սարսափելի սովից: Քայց նա չունի ոչ մի կոպեկ:
4	Alors il va trouver le ver de terre et lui dit : Pitié ! Par pitié ! Qui veut prêter un denier À un pauvre malandrin Qui meurt de faim ? Le ver de terre, qui a bon cœur, lui prête un dernier. - Merci Ver de terre ! Je te le rendrai après la moisson, parole d'honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. Car un denier c'est bien, mais pas assez.	Ապա նա գնում է գետնի որդի մոտ եւ ասում է նրան. Խղճա, Խիղճ ունեցիր, Ո՞վ կցանկանար պարտքով մի կոպեկ տալ խեղճ ավազակին Ով մահանում է սովից : Գետնի որդը, ով ունի բարի սիրտ, նրան պարտքով մի կոպեկ է տալիս : - Շնորհակալություն գետնի որդ : Ես կվերադարձնեմ այն քեզ, բերքահավաքից հետո, պատվո խոսք ; ասում է ընկեր Նապաստակը ժպտալով : Քանի որ մի կոպեկը լավ է, բայց ոչ բավարար:
6	Alors il va trouver la poule : Pitié ! Par Pitié ! Qui veut prêter deux deniers À un pauvre malandrin Qui meurt de faim ?	Ապա նա գնում է հավի մոտ. Խղճա, Խիղճ ունեցիր : Ո՞վ կցանկանար պարտքով երկու կոպեկ տալ խեղճ ավազակին Ով մահանում է սովից :
7	Compère Lapin a l'air si malheureux que la poule lui prête deux deniers sans hésiter. - Merci Poule ! Je te les rendrai après la moisson, parole d'honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.	Ընկեր Նապաստակը այնքան տխուր տեսք ունի, որ հավը նրան պարտքով երկու կոպեկ է տալիս առանց վարանելու : - Շնորհակալություն հավ: Ես կվերադարձնեմ այն քեզ, բերքահավաքից հետո, պատվո խոսք, ասում է ընկեր Նապաստակը ժպտալով :
8	Aussitôt il court trouver le renard, son voisin : Pitié ! Par pitié ! Qui veut prêter cinq deniers À un pauvre malandrin Qui meurt de faim ?	Արագ նա վազում է իր հարեւան արվեսի մոտ. Խղճա, Խիղճ ունեցիր : Ո՞վ կցանկանար պարտքով հինգ կոպեկ տալ խեղճ ավազակին Ով մահանում է սովից:

CASNAV-CAREP de l'Académie de Nancy-Metz

NOM DU TRADUCTEUR : Ani LECRIVAIN

LANGUE DE TRADUCTION : L'ARMENIEN

	<p>La voix de Compère Lapin est si déchirante que le renard se sent obligé de lui prêter cinq deniers.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tiens ! Mais n'y reviens pas ! - Merci Renard ! Je te les rendrai après la moisson, parole d'honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. 	<p>Ընկեր նապաստակի ձայնը այնքան սրտաճմլիկ է, որ աղվեսը պարտավորվում է նրան տալ հինգ կոպեկ:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ա՛ռ, բայց էլ չվերադառնա՛ս : - Շնորհակալութիւն աղվես: Ես կվերադարձնեմ այն քեզ, բերքահավաքից հետո, պատվո խոսք; ասում է ընկեր նապաստակը ժպտալով :
9	<p>« Décidément, les affaires vont bien ! » se dit-il en se dirigeant vers la maison du loup.</p>	<p>« Իրոք որ, գործերս լավ են առաջ գնում » ; ասում է նա ինքն իրեն, ուղղվելով դեպի գայլի տուն:</p>
9	<p>Chez Loup</p>	<p>Գայլի տանը</p>
11	<p>Pitié ! Par pitié ! Qui veut prêter dix derniers À un pauvre malandrin Qui meurt de faim ?</p> <p>Compère Lapin se fait si petit, si piteux que le loup lui dit :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ça va pour cette fois ... mais rends-les moi vite, sinon ça ira mal pour toi ! - Merci Loup ! Je te les rendrai après la moisson, parole d'honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. <p>« Voilà qui marche de mieux en mieux ! » se dit-il en se frottant les pattes.</p>	<p>Խղճա, Խիղճ ունեցիր : Ո՛վ կցանկանար պարտքով տաս կոպեկ տալ խեղճ ավազակին Ով մահանում է սովից:</p> <p>Ընկեր նապաստակը այնքան փոքր, այնքան նողկալի է դառնում, որ գայլը ասում է նրան.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Լավ այս անգամ... բայց արագորեն վերադարձրու դրանք ինձ, հակառակ դեպքում վատ կլինի վերջդ : - Շնորհակալութիւն գայլ: Ես կվերադարձնեմ այն քեզ, բերքահավաքից հետո, պատվո խոսք ! ասում է ընկեր նապաստակը ժպտալով : <p>« Ամեն բան շատ ավելի լավ է առաջ գնում », ասում է նա ինքն իրեն թաթերը իրար քսելով :</p>
11	<p>Chez le Chasseur</p>	<p>Որսորդի տանը</p>
13	<p>Compère Lapin finit par trouver le chasseur en personne, et lui dit :</p> <p>Pitié ! Par pitié ! Qui veut prêter cent deniers À un pauvre malandrin Qui meurt de faim ?</p> <p>Compère Lapin se traîne à terre, il se tient le ventre ... Le chasseur se fait un peu prier, mais Compère Lapin a l'air si mal en point qu'il finit par lui prêter les cent deniers.</p>	<p>Ընկեր նապաստակը գտնում է վերջ ի վերջո Որսորդին եւ ասում է նրան.</p> <p>Խղճա, Խիղճ ունեցիր: Ո՛վ կցանկանար պարտքով հարյուր կոպեկ տալ խեղճ ավազակին Ով մահանում է սովից:</p> <p>Ընկեր նապաստակը քաշ է գալիս գետնին, նա բռնում է փորը ... Որսորդը թողնում է, որ մի քիչ իրեն աղաչի, բայց ընկեր նապաստակը այնքան վատ վիճակում է, որ նա, ի վերջո, տալիս է նրան հարյուր կոպեկ :</p>

CASNAV-CAREP de l'Académie de Nancy-Metz

NOM DU TRADUCTEUR : Ani LECRIVAIN

LANGUE DE TRADUCTION : L'ARMENIEN

	<p>- Merci Chasseur ! Je te les rendrai après la moisson, parole d'honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.</p>	<p>- Շնորհակալություն որսորդ: Ես կվերադարձնեմ այն քեզ, բերքահավաքից հետո, պատվո խոսք, ասում է ընկեր նապաստակը ժպտալով :</p>
14	<p>« Tous ces deniers en une matinée, comme j'ai bien travaillé ! Maintenant, je n'ai plus qu'à filer ! »</p> <p>Et Compère Lapin part en sautillant jusqu'à la ville.</p>	<p>«Այս փողերը մի առավոտվա ընթացքում, Ինչքան լավ եմ աշխատել: Հիմա ես պարզապես պետք է գնամ: »</p> <p>Եւ ընկեր նապաստակը գնում է ցաթկոտելով մինչեւ քաղաք :</p>
15	<p>Jamais, de mémoire de gredin, Compère Lapin ne s'était autant amusé.</p> <p>Avec ses deniers, il a mené belle vie tout l'été.</p>	<p>Երբեք, սրիկայի հիշողության մեջ չի եղել, որ ընկեր նապաստակը այդքան զվարճացած լիներ:</p> <p>Այդ կոպեկներով նա ամբողջ ամառ լավ կյանք վարեց:</p>
18	<p>Quand vient le temps des moissons, Compère Lapin n'a plus un sou en poche.</p> <p>Il doit retourner au village.</p> <p>C'est le ver de terre qui arrive le premier :</p> <p>Compère Lapin, la moisson est terminée.</p> <p>Rends-moi vite mon p'tit denier !</p> <p>- Tout de suite ! dit Compère Lapin. Attends-moi dans la cuisine, le temps que j'aie chercher ton argent.</p> <p>Le ver de terre entre dans la cuisine et attend.</p> <p>Compère Lapin, lui, s'est installé devant chez lui.</p>	<p>Երբ եկավ բերքահավաքի ժամանակը, ընկեր նապաստակը այլևս իր գրպանում չունեւ մի կոպեկ :</p> <p>Նա պետք է վերադառնա գյուղ:</p> <p>Գետնի որդը առաջինն է գալիս.</p> <p>Ընկեր նապաստակ, բերքահավաքը վերջացել է :</p> <p>Հետ տուր ինձ շուտ իմ կոպեկը :</p> <p>- Ամփիջապես, ասում է ընկեր նապաստակը : Սպասիր ինձ խոհանոցում, մինչ ես գնամ քո գումարը բերեմ:</p> <p>Գետնի որդը մտնում է խոհանոց եւ սպասում է:</p> <p>Ընկեր նապաստակը, ինքը, տեղավորվում է իր տան դիմաց :</p>
20	<p>Voilà qu'arrive la poule :</p> <p>Compère Lapin, la moisson est terminée.</p> <p>Rends-moi vite mes deux deniers !</p> <p>- Poule, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un verre de terre ...</p> <p>Régale-toi ! Pendant ce</p>	<p>Ահա գալիս է հավը.</p> <p>Ընկեր նապաստակ, բերքահավաքը վերջացել է :</p> <p>Հետ տուր ինձ շուտ իմ երկու կոպեկները :</p> <p>- Հավ, լավ ժամանակին ես գալիս, գնա՛ խոհանոց, այնտեղ կա գետնի որդ ...</p> <p>Անուշ արա, Մինչ</p>

CASNAV-CAREP de l'Académie de Nancy-Metz

NOM DU TRADUCTEUR : Ani LECRIVAIN

LANGUE DE TRADUCTION : L'ARMENIEN

	<p>temps, je vais chercher ton argent.</p> <p>La poule entre dans la cuisine sans tarder, avale le ver de terre et attend.</p> <p>Compère Lapin, lui, ne bouge pas.</p>	<p>ես գնամ քո գումարը բերեմ</p> <p>Հավ մտնում է խոհանոց առանց հապաղելու, կուլ է տալիս որդին ու սպասում է :</p> <p>Ընկեր նապաստակը, ինքը, տեղից չի շարժվում :</p>
21	Chez Lapin	Նապաստակի տանը
22	<p>Voilà qu'arrive le renard :</p> <p>Compère Lapin, la moisson est terminée. Rends-moi vite mes cinq deniers !</p> <ul style="list-style-type: none"> - Renard, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a une poule ... Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent. <p>Le renard ne se le fait pas dire deux fois. Il entre dans la cuisine, dévore la poule à belles dents, et attend.</p> <p>Compère Lapin ne bouge toujours pas.</p>	<p>Ահա գալիս է աղվեսը.</p> <p>Ընկեր նապաստակ, բերքահավաքը վերջացել է : Հե՛տ տուր ինձ շուտ իմ հինգ կոպեկները :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Աղվես, լավ ժամանակին ես գալիս, գնա խոհանոց, այնտեղ կա մի հավ ... Անուշ արա, Մինչ ես գնամ քո գումարը բերեմ : <p>Աղվեսը չի թողնում, որ երկու անգամ կրկնի : Նա մտնում է խոհանոց, իր ատամի տակ է գցում հավին եւ սպասում է :</p> <p>Ընկեր նապաստակը էլի տեղից չի շարժվում :</p>
24	<p>Voilà qu'arrive le loup :</p> <p>Compère Lapin, la moisson est terminée. Rends-moi vite mes dix deniers !</p> <ul style="list-style-type: none"> - Loup, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un renard ... Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent. <p>Le loup entre dans la cuisine, égorge le renard d'un coup de dent, et attend.</p>	<p>Ահա գալիս է գայլը.</p> <p>Ընկեր նապաստակ, բերքահավաքը վերջացել է : Հե՛տ տուր ինձ շուտ իմ տաս կոպեկները:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Գայլ, լավ ժամանակին ես գալիս, գնա խոհանոց, այնտեղ կա մի աղվես ... Անուշ արա, Մինչ ես գնամ քո գումարը բերեմ : <p>Գայլը ներս է մտնում խոհանոց, աղվեսի վիզը ատամներով բռնում է եւ սպասում է:</p>
26	<p>Mais voilà qu'arrive le chasseur :</p> <p>Compère Lapin, la moisson est terminée.</p>	<p>Ահա գալիս է որսորդը.</p> <p>Ընկեր նապաստակ, բերքահավաքը վերջացել է :</p>

	<p>Rends-moi vite mes cents deniers !</p> <p>- Chasseur, Chasseur, tu tombes très bien ! Il y a un loup dans la cuisine. Entre et tue-le ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.</p> <p>Le chasseur entre dans la cuisine, tue le loup d'un coup de fusil et attend Compère Lapin.</p>	<p>Յե՛տ տուր ինձ շուտ իմ հարյուր կոպեկները:</p> <p>- Որսորդ, որսորդ, լավ ժամանակին ես գալիս, խոհանոցում մի գայլ կա : Մտիր եւ սպանիր նրան ! Մինչ ես գնամ քո գումարը բերեմ :</p> <p>Որսորդը ներս է մտնում խոհանոց, սպանում է գայլին իր հրացանով եւ սպասում է ընկեր նապաստակին:</p>
27	Et sans doute qu'il l'attend encore ...	Եվ, անկասկած, նա դեռ սպասում է նրան ...